

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU

I. Zapraszamy do złożenia oferty na usługę tłumaczeń przysięgłych dokumentów z języka ukraińskiego, rosyjskiego na polski nr ZAM-FAMI-82 w ramach projektu „Wspólnie do Niezależności” finansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Fundusz Azylu, Migracji i Integracji oraz z budżetu państwa.

II. DANE ZAMAWIAJĄCEGO

Nazwa organizacji: Fundacja Polskie Centrum Pomocy Międzynarodowej
Adres: Pustułeczki 23, 02-811 Warszawa
E-mail: info@pcpm.org.pl
Tel.: +48 22 833 60 22

III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Oferenci, którzy spełniają łącznie następujące warunki (niespełnienie któregokolwiek z warunków skutkuje odrzuceniem oferty):

- Tłumaczenia będące przedmiotem zamówienia wykonywane będą przez tłumaczy przysięgłych języka ukraińskiego oraz języka rosyjskiego, wpisanych na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości.
- Oferent nie znajduje się w stanie likwidacji lub upadłości, jego działalność nie jest zawieszona, a jego aktywami nie zarządza likwidator lub sąd.
- Oferent zapewnia dostarczanie przetłumaczonych dokumentów w formie papierowej przesyłką kurierską lub pocztową.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń przysięgłych (uwierzytelnionych) pisemnych z języka ukraińskiego na język polski oraz z języka rosyjskiego na język polski, w trybie zwykłym i ekspresowym. Tłumaczenia będą dotyczyły dokumentacji personalnej uczestników projektu, niezbędnej do przygotowania życia w polsce - dokumentacja urzędowa, medyczna etc.
2. Usługi realizowane będą na podstawie zleceń jednostkowych składanych sukcesywnie przez Zamawiającego, według bieżących potrzeb. Zamawiający informuje, że przewidywana skala zamówień w okresie obowiązywania umowy wynosi orientacyjnie 2000 stron obliczeniowych. Jednocześnie Zamawiający zaznacza, że liczba ta ma charakter wyłącznie szacunkowy, nie stanowi zobowiązania Zamawiającego i nie może być podstawą jakichkolwiek roszczeń Wykonawcy; Zamawiający nie gwarantuje minimalnej liczby zleceń, liczby stron ani wartości zamówienia.
3. Za stronę obliczeniową przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami tekstu w języku docelowym. Za każde pół strony lub mniej (do 550 znaków) przysługuje 50% ceny za stronę.

4. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi w terminie 1 dnia roboczego przyjęcie zlecenia do realizacji, wskazując termin wykonania oraz szacunkową liczbę stron obliczeniowych.
5. Wykonawca zobowiązuje się do nieodpłatnego usunięcia - w ramach wynagrodzenia należnego za dane zlecenie - błędów, braków lub niezgodności tłumaczenia z dokumentem źródłowym, zgłoszonych przez Zamawiającego w terminie 5 dni od dnia otrzymania tłumaczenia. Powyższe nie obejmuje zmian wynikających z modyfikacji dokumentu źródłowego lub rozszerzenia zakresu zlecenia, które stanowią nowe zlecenie.
6. Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu miesięczne raporty z realizacji zleceń (liczba zleceń i stron obliczeniowych w podziale na tryby), stanowiące podstawę rozliczenia. Rozliczenie następować będzie na podstawie faktury miesięcznej, płatnej w terminie 14 dni od doręczenia.
7. Cena jednostkowa za stronę obliczeniową musi obejmować wszystkie koszty realizacji zlecenia.
8. Z wybranym Wykonawcą zostanie zawarta umowa ramowa na okres od dnia podpisania do dnia 27.02.2027, z możliwością zwiększenia wartości zamówienia.
9. Wymagana dokumentacja minimalna:
 - Wypełniony Formularz Ofertowy (załącznik 1)
 - Nr wpisu na listę tłumaczy przysięgłych dla minimum 2 tłumaczy_ek, po 1 na język źródłowy

V. KRYTERIA OCENY OFERTY

Oferty spełniające warunki udziału w postępowaniu zostaną ocenione według następujących kryteriów:

1. Cena - 60%

Cena oferty będzie liczona na podstawie następującego przykładowego zakresu usług:

Tłumaczenie przysięgłe (tryb zwykły) - 800 stron

Tłumaczenie przysięgłe (tryb ekspresowy) - 200 stron

Przesyłka kurierska - 50 przesyłek

Liczba punktów = $60 \times (\text{najniższa zaoferowana cena brutto} / \text{cena brutto oferty ocenianej})$

Poprzez "Stronę obliczeniową" uznaje się 1125 znaków ze spacjami liczone w MS WORD za pomocą narzędzia "Statystyka wyrazów" na podstawie tekstu wyjściowego. Za każde pół strony lub mniej (do 550 znaków) przysługuje 50% ceny za stronę.

3. Platforma online - 30%

Punktacja zostanie przyznana ofertom na usługi obejmujące dostęp do dedykowanego systemu obsługi zleceń tłumaczeniowych (Portal Klienta), spełniającego następujące wymagania:

1. Bezpieczne przysyłanie plików przez panel użytkownika (bez użycia e-maila);

2. Automatyczny podgląd statusu realizacji poszczególnych zleceń w czasie rzeczywistym;
3. Akceptowanie i odrzucanie ofert cenowych bezpośrednio w interfejsie platformy;
4. Dostęp do historii zrealizowanych zleceń, zbiorczych raportów oraz faktur;
5. Zapewnienie poufności danych poprzez kontrolowany dostęp oparty na rolach użytkowników i braku wykorzystywania przesłanych treści do trenowania publicznych modeli sztucznej inteligencji (AI).

Rozwiązania oparte na ogólnych usługach przechowywania plików w chmurze (np. Google Drive, OneDrive, Dropbox itp.) nie stanowią dedykowanej platformy w rozumieniu niniejszego ogłoszenia i nie będą punktowane.

- Oferta obejmuje platformę online: 30 pkt
- Oferta bez platformy online: 0 pkt

4. Doświadczenie Oferenta - 10%

Oceniane na podstawie zleceń na tłumaczenia przysięgłe zrealizowanych w okresie ostatnich 3 lat na rzecz organizacji pozarządowych lub instytucji publicznych. Możliwe sposoby potwierdzenia: referencje, potwierdzenia przyjęcia zlecenia (dopuszczalne także screenshoty e-mail z widocznym adresem nadawcy i odbiorcy), strona tytułowa umowy.

- 10 i więcej zleceń: 10 pkt
- 5-9 zleceń: 5 pkt
- 0-4 zleceń: 0 pkt

Maksymalna łączna liczba punktów: 100. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta z najwyższą łączną liczbą punktów

VI. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć wg wzoru formularza ofertowego (zał. nr 1);
2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim;
3. Oferta musi być czytelna;
4. Ofertę należy złożyć w terminie do dnia 20.08.2026 do godz. 23:59.
 - w formie podpisanego skanu pocztą elektroniczną na adres przetargi@pcpm.org.pl
 - pocztą tradycyjną lub kurierem lub osobiście na adres: Fundacja Polskie Centrum Pomocy Międzynarodowej, ul. Pustułeczki 23, 02-811 Warszawa
5. Zamawiający odrzuci ofertę:
 - złożoną po terminie;
 - niezgodną z treścią zapytania ofertowego;
 - zawierającą błędy nie będące oczywistymi omyłkami pisarskimi lub rachunkowymi;
 - złożoną bez elementów zamieszczonych we wzorze formularza ofertowego
6. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania.

VII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU OFERTY/OPIS SPOSOBU WYBORU OFERTY

Oferta najkorzystniejsza zostanie wybrana spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, na podstawie kryteriów wskazanych w punkcie V.

VIII. DODATKOWE INFORMACJE/OSOBA UPRAWNIONA DO KONTAKTU

Dodatkowych informacji udziela Daria Żebrowska
e-mail: dzebrowska@pcpm.org.pl

IX. DODATKOWE INFORMACJE

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zwiększenia wartości zamówienia, związanej ze zwiększeniem zakresu zamówienia.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zapytania, a także zastrzega sobie możliwość niedokonania wyboru w przypadku, gdy:
 - 1) nie zostanie złożona żadna oferta;
 - 2) podmiot nie uzyska finansowania na realizację zamówienia
 - 3) procedura wyboru oferty obarczona jest wadą niemożliwą do usunięcia uniemożliwiającą udzielenie zamówienia i zawarcie umowy.
 - 4) cena oferty wyłonionej jako najkorzystniejszej będzie odbiegała od cen rynkowych
3. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Fundacji Polskiego Centrum Pomocy Międzynarodowej do zawarcia umowy.
4. Termin związania ofertą: 30 dni od zakończenia terminu składania ofert.

X. INFORMACJA W ZAKRESIE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH PRZEKAZANYCH PRZEZ OFERENTÓW

Spełniając obowiązek informacyjny, nałożony na administratorów danych osobowych postanowieniami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych (dalej: Rozporządzenie), pragniemy poinformować, iż:

1. Administratorem danych przetwarzanych w związku z uczestnictwem w postępowaniu jest Fundacja Polskie Centrum Pomocy Międzynarodowej, z siedzibą w Warszawie, Sarmacka 14/15, 02-972 Warszawa, NIP: 5252371402, wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy KRS pod numerem KRS: 0000225587, (dalej: PCPM).

2. Wszystkie pytania odnośnie przetwarzania danych osobowych przez PCPM prosimy kierować na adres: ul. Sarmacka 14/15, 02-972 Warszawa, bądź pocztą elektroniczną na adres inspektora danych: rodo@pcpm.org.pl

3. Dane osobowe przetwarzane są w związku z prowadzonym postępowaniem na wybór dostawcy produktów lub usług oraz w związku z zachowaniem niezbędnych informacji w przypadku konieczności dochodzenia roszczeń wynikających z dokonanego wyboru oraz udzieleniem odpowiedzi na złożone pisma.

Dane osobowe przetwarzamy w celach:

- wyłonienia dostawcy/wykonawcy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia;
- przechowania i archiwizacji danych i dokumentów, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. c Rozporządzenia;
- udzielenia odpowiedzi na pisma, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia.

Przetwarzanie danych oparte jest na:

- wyrażonej zgodzie, art. 6 ust. 1 lit. a Rozporządzenia;
- podstawie umowy lub niezbędne do podjęcia działań przed zawarciem umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia.

4. W przypadku, gdy będzie to konieczne, dane osobowe będą przetwarzane dla celów innych niż wskazane powyżej, niezbędnych z uwagi na realizację prawnie uzasadnionych interesów PCPM (art. 6 ust. 1 lit. c oraz f RODO), w szczególności:

- w celach kontaktowych;
- w celu raportowania wewnątrz PCPM, w tym w ramach sprawozdawczości zarządczej;

- w celach tworzenia wewnętrznych zestawień i statystyk.

W innych przypadkach, dane osobowe przetwarzane będą wyłącznie na podstawie wcześniej udzielonej zgody, w zakresie i celu określonym w treści zgody.

5. Podanie przez Państwa danych osobowych jest dobrowolne, lecz niezbędne do uwzględnienia oferty w prowadzonym postępowaniu. W sytuacji niepodania wskazanych danych osobowych PCPM odrzuci ofertę z prowadzonego postępowania.

6. W związku z przetwarzaniem danych osobowych w celach wskazanych w pkt 3 i 4, dane osobowe mogą być udostępniane następującym odbiorcom bądź kategoriom odbiorców:

a) organom władzy publicznej oraz podmiotom wykonującym zadania publiczne lub działającym na zlecenie organów władzy publicznej, w zakresie i w celach, które wynikają z przepisów prawa np. policja;

b) podmiotom wspierającym PCPM w jego działaniach statutowych i czynnościach, w tym podmiotom przetwarzającym dane osobowe na rzecz PCPM (tzw. procesor danych).

7. Dane osobowe przetwarzane są w celach wskazanych w pkt. 3 i 4 powyżej przez czas trwania postępowania, a po jego zakończeniu przez okres wymagany przez przepisy prawa lub dla realizacji uzasadnionego interesu PCPM.

8. W związku z postępowaniem, przekazane przez Państwa dane osobowe mogą zostać przekazane do podmiotów wspierających PCPM w jego działaniach statutowych i czynnościach, jak np. dostawcy rozwiązań IT.

9. Państwa dane osobowe nie będą wykorzystane do profilowania lub do zautomatyzowanego podejmowania decyzji.

10. W związku z przetwarzaniem przez PCPM danych osobowych przysługują Państwu następujące prawa wynikające z Rozporządzenia:

a) prawo dostępu do danych osobowych, w tym prawo do uzyskania kopii tych danych;

b) prawo do żądania sprostowania (poprawiania) danych osobowych w przypadku, gdy dane są nieprawidłowe lub niekompletne;

c) prawo do żądania usunięcia danych osobowych (tzw. „prawo do bycia zapomnianym”);

d) prawo do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych;

e) prawo sprzeciwu.

11. W przypadku uznania, iż przetwarzanie przez PCPM Państwa danych osobowych narusza przepisy Rozporządzenia, przysługuje Państwu prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

Załączniki ogłoszenia o zamówieniu:

1. Formularz Ofertowy

2. Oświadczenia Oferenta i Kodeks Etyczny Fundacji PCPM

07.08.2026

(data)

.....
Przemysław Stachura, zastępca koordynatora

poświadczenie złożenia podpisów i pieczęci elektronicznych

Certyfikat dla dokumentu o Autenti ID: f3090096-b8cd-436b-832a-8b493deb3130
utworzonego: 2026-08-07 13:42 (GMT+02:00)